D'après Charles Mouly (1919-2009),
texte paru dans Le *Villefranchois* en 2018

Il faut réglementer le cul des poules !

Parfois, c'est à se demander ce que nous deviendrions, nous, pauvres innocents, si nous n'avions pas, là-haut à Paris, un petit nombre de grands savants et de technocrates qui se cassent la tête pour faire avancer, toujours plus, le progrès de la technique. Et qui s'empressent de s'occuper de choses dont nous n'avons même pas l'idée de nous tracasser. Tenez!

Il y en a un qui vient de s'apercevoir que les poules ne pondent pas les œufs comme il faudrait! Il est vrai que les poules n'ont jamais suivi de stage de formation ni de perfectionnement. Alors elles pondent n'importe comment; à la hâte, par routine. Et vous auriez tort de penser que cela n'a aucune importance, que cela s'est toujours passé ainsi, et qu'après tout il y a en France d'autres problèmes plus graves.

Pensez au contraire aux désordres qui en résultent.

Cal reglamentar lo cuol de las polas !

De còps que i a, òm pòt se demandar çò que devendriam nosautres, paures innocents, s'aviam pas en amont a París qualques descadas de sabentasses e de tecnocratas que se trincan la coja per far avançar totjorn mai lo progrès de la tecnica. E que s'afanan a se trachar de causas qu' avèm, emai pas, l'idèia de nos en tafurar. Tenètz.

N'i a un que ven de se trachar que las polas pondon pas los uòus coma caldriá! Vertat es que las polas an pas jamai seguidas d'estagis de formacion nimai de perfeccionament. Alara pondon cossí que siá: de triga, per rotina. E auriatz tòrt de pensar qu' aquò a pas cap d'importància, qu'aquò s'es totjorn passat aital e qu' après tot, i a en França d'autres problèmas mai dolents.

Soscatz al contrari als deganacis que ne resultan. En daissant las

We need to regulate hens' posteriors!

Sometimes we have to ask ourselves this question. What would become of us poor innocent souls, if up in Paris we didn't have a few dozen well-informed bureaucrats and technocrats banging their heads together. Seeking to promote ever greater improvements in our ways of doing things, they enthusiastically turn their attention to issues which we had no idea bothered us. You're going to be astonished, believe me.

One of them has just decided that hens are not laying their eggs as they should do. It's true, that hens have never attended training courses nor been taught how to achieve perfection. Thus they lay eggs in a haphazard way, hastily and as a matter of routine. You would be wrong to think that this is unimportant, that things have always been this way

En laissant les poules pondre à leur idée, vous avez des œufs de tout calibre, des gros et des petits, des blancs, des gris, des jaunes, les uns à coquille dure, les autres à coquille fragile, les uns plus ronds, les autres plus pointus. Comment voulez-vous, avec une marchandise aussi disparate, que la France résiste à la concurrence internationale ?

Comprenez bien qu'un technocrate avisé ne peut pas supporter un tel méli-mélo ! Alors il demande que les poules pondent selon les règles d'une production rationalisée pour pouvoir planifier le marché des œufs.

Désormais, elles devront faire des œufs normalisés, calibrés à soixante-cinq grammes et quarante-cinq millimètres de diamètre. De forme standardisée, avec la coquille blanche, du plus blanc. Enfin, pour avoir une production de qualité régulière, seules les poules jeunes auront le droit de pondre, pendant soixante-sept semaines. Pas un jour de plus.

Certainement, vous allez me dire : comment diable ont-ils calculé ça ? Soixante-sept semaines, ça n'est pas un compte !

Je vous ferai remarquer que ce compte n'est pas plus étonnant que celui des trente-sept ans et demi de cotisations demandés pour toucher la retraite de la Sécurité Sociale.

polas pondre a lor idèia, avètz d'uòus de tot calibre, de gròsses e de pichons, de blancs, de grises e de rossèls, d'unes a clèsc dur, d'autres a clèsc mòl, d'unes redonds e d'autres mai ponchuts. Cossí volètz ambe una merça aital desapariada que França tenga barra a la concurréncia internacionala ?

Comprenètz qu'un tecnocrata avisat pòt pas suportar un miscamiscladís parièr ! Alara demanda que las polas pongan segon las règlas d'una produccion racionalizada, per poder planificar lo mercat dels uòus.

D'ara endavant deuràn far d'uòus normalizats, calibrats a seissanta cinc gramas e quaranta cinc millimètres de diamètre. De fòrma estandardizada, ambe lo clèsc blanc del mai blanc.

Enfin, per aver una produccion de qualitat regulara, solas las polas joves auràn lo drech de pondre. E pendent seissanta sèt setmanas. Pas un jorn de mai.

Segur, m'anatz dire : cossí diable an calculat aquò ? Seissanta sèt setmanas, aquò es pas un compte ! Vos farai remarcar qu'aquel compte es pas mai estonant qu' aquel dels trenta sèt ans e mièg de cotizacions que son demandats per tocar la retirada de la securitat sociala.

Es estat calculat segon la matematica e las estadisticas : nombre

and that after all France has other more grievous problems.

On the contrary, consider the damage that arises from allowing hens to lay eggs as they wish. You get eggs of all sizes, large and small, white, grey and yellow, some with a hard shell, others with a soft shell, some rounder, others more pointed. How can you expect France to hold its own against international competition with such a varied product?

You can appreciate, that a judicious technocrat cannot tolerate such a mish-mash. He, therefore, requires hens to lay eggs according to the regulations of a rationalised system of production to facilitate planning of the egg market.

From now on hens will have to produce eggs to a unique specification -weighing 65 grams, with a diameter of 45 millimetres, in a standardised shape and with a very white shell. Finally to achieve an output of consistent quality, only young hens will have the right to lay eggs – for 67 weeks. Not a single day longer !

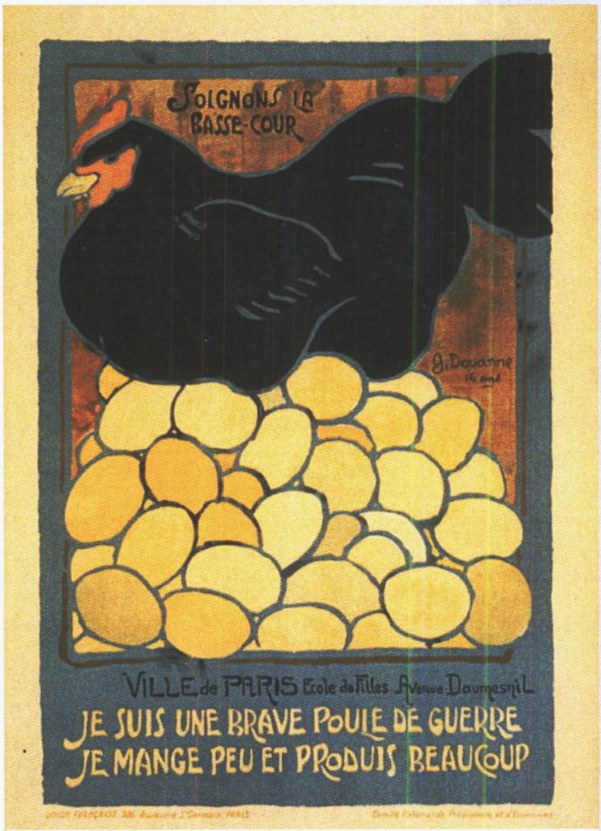
Certainly you'll say to me. : how the devil did they work that out? Those 67 weeks are not just a round number. I would point out to you that this figure is no less surprising than the thirty-seven and a half years of contributions required to qualify for the old age

Il a été calculé selon les mathématiques et la statistique: nombre de poulaillers, nombre de poules par poulailler, nombre d'œufs pondus, nombre d'œufs commercialisés, nombre d'œufs cassés pendant les transports... Tous ces chiffres pêle-mêle et multipliés par l'âge du ministre de l'agriculture, cela fait soixante-sept semaines. Et si vous ne me croyez pas, vous n'avez qu'à faire le compte, vous verrez que je n'invente rien... ou peu s'en faut.

C'est donc une affaire d'importance. La preuve: il paraît qu'à l'Assemblée Nationale, ils vont discuter de la nécessité qu'il y a de réglementer le cul des poules. Il paraît même que ça presse de les mettre au pli, parce qu'à ce sujet nous sommes bien en retard.

Les Américains en sont déjà à étudier comment se passer des poules, pour économiser sur la main-d'œuvre et augmenter la rentabilité. Pour cela, ils pensent fabriquer des œufs syn-

de polalhièrs, nombre de polas per polalhièr, nombre d'uòus ponduts, nombre d'uòus comercializats, nombre d'uòus trincats pendent los transpòrts... Totas aquelas chifras abarrejadas e multiplicadas per l'atge del Ministre de l'Agricultura, aquò es donc seissanta sèt setmanas. E se me cresètz pas, avètz pas qu'a far lo compte. Veiretz qu'inventi pas res, o gaire se'n manca.



Autre temps, autres préoccupations: desssin des années de guerre (1916): quand les poules sont mobilisées !

Aquò es donc un afar d'importància. La pròva! Pareis qu'a l'Amassada Nacionala van discutir de la necessitat que i a de

pension. It has been calculated on a mathematical and statistical basis: number of chicken runs, number of hens per run, number of eggs laid, number of eggs put on the market, number broken in transit. All these figures are thrown together pell-mell and multiplied by the age of the Minister of Agriculture. It all comes to 67 weeks. If you don't believe me, you only need to do the calculations. You'll see, that I am not making anything up – or not much.

This is a matter of importance. Proved by the fact, it appears, that the National Assembly is going to discuss the need to regulate hens' posteriors. It even seems that it's urgent to deal with the hens, because in this matter we are well behind.

The Americans are already studying how to do without hens to economise on manpower and to increase profitability; to do that they are considering how to manufacture "synthetic" eggs. Produced from

thétiques. Fourrés avec de la protéine de soja dans des coquilles en plastique, ces œufs pourraient être de toutes les couleurs – vert, rouge, bigarré — et parfumés au chocolat, à la vanille ou à la menthe. Pour le moment, il n'y a que des rats qui en ont goûté, et tous en sont crevés. Mais ils finiront bien par réussir!

Pour terminer, vous allez peut-être me dire encore: pauvres poules! Pauvres gens! Dieu sait ce que nous finirons par voir! Et là-dessus, vous avez bien raison, mais qu'y faire?

Poule ou homme, il faut vivre avec son temps. Et nous vivons dans un temps super-industrialisé.

Tout le monde ne peut pas avoir la chance de vivre dans un pays sous-développé où les poules pondent comme ça leur convient, à leur loisir, et où les gens mangent des œufs bien frais, sans se demander s'ils sont normalisés et stérilisés… ■

L'article de Charles Mouly, en patois, est paru dans le Villefranchois *du 25 octobre 2018 à titre posthume. Il a été transcrit en occitan moderne pour cette édition et traduction.*

[OCCITAN] [MOULY CHARLES]

reglamentar lo cuol de las polas. Emai pareis que preissa de las metre al plec perque, sus aquel punt, sèm plan en retard. Los Americans ne son jà a estudiar lo biais de se passar de las polas per estalviar sus la man d'òbra e augmentar la rentabilitat.

Per aquò, an dins l'idèia de fabricar d'uòus sintetics. Fotrassejats ambe de proteïnas de sojà, dins de clèsques de plastic, aqueles uòus poirián èsser de totas las colors… verd, roge o calhòl – e perfumats al chocolat, a la vanilha, a la menta.

Pel moment i a pas que los rats que n'an tastat e totes ne son crebats. Mas finiràn ben per capitar.

Per acabar, benlèu m'anatz dire encara: pauras polas! Paure monde! Dieu sap çò que finirem per véser! E sus aquí avètz plan rason. Mas qu'i faire?

Pola o òme, cal viure ambe son temps. E vivèm dins un temps super industrializat. Tot lo mond pòdon pas aver l'astre de viure dins un país sosdesvolopat ont las polas pondon coma lor conven, a lor léser, e ont gents manjan de cocons plan fresques sens se demandar se son normalizats e esterilizats. ■

soya protein inside plastic shells, these eggs could be of all colours – green, red or multi-coloured – and flavoured with chocolate, vanilla or mint. For the moment only rats have tasted them and all died as a result. But the Americans will get there in the end.

In conclusion perhaps you'll say to me again "Poor Hens!" "Poor People!" God knows what we'll end up seeing. You're quite right about that but what can we do about it? Hen or person we have to move with the times and we live in a highly industrialised age.

Not everybody has the good luck to live in an underdeveloped country, where hens are able to lay eggs as they wish, at their leisure, and where people eat fresh eggs without worrying whether they are standardised and sterilised. ■

Traduction de l'occitan en anglais : Gavin Porter